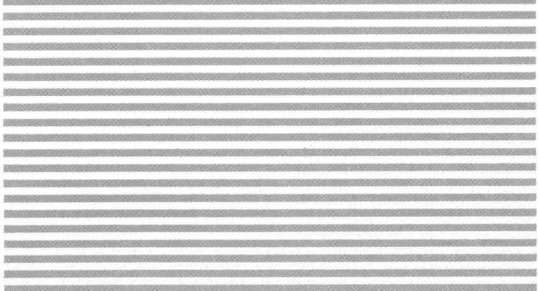


F A N Y I L U N C O N G

翻译 论丛

耿龙明主编 · 上海外语教育出版社

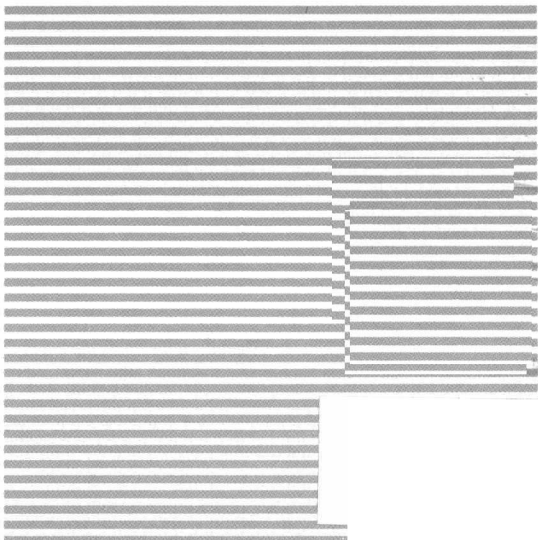


翻译论丛

主 编 耿龙明
副主编 桂乾元 谢天振



上海外语教育出版社



翻译论丛
耿龙明 主编

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语大学内)

上海东亚彩印公司印刷

新华书店上海发行所经销

开本 850×1168 1/32 12.375印张 4 插页 309 千字

1998 年 5 月第 1 版 1998 年 5 月第 1 次印刷

印数:2 000 册

ISBN 7-81046-294-6

G·609 定价:18.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向承印(订)厂调换。

略谈文学翻译

(代序)

草 婴

文学翻译是艺术再创作的一种。

什么是艺术创作？就是艺术家通过一定的艺术手段来表现他的思想感情。作家写作品、音乐家作曲、美术家作画、戏剧家写剧本……都是艺术创作。什么是艺术再创作？就是艺术家根据已有的艺术作品进行再创作。它不同于艺术创作。艺术创作可以说是白手起家，从无到有，而艺术再创作则是把已有的艺术品用另一种方式来加以表现。艺术再创作有三个基本要求：一，其成果也必须是艺术品；二，尽量忠实地表现原作者的思想感情和艺术风格；三，使艺术再创作的欣赏者（读者、听众、观众）能获得如欣赏原作同样或接近的艺术美感。就文学翻译来说，这三个基本要求就是：一，译文也必须是艺术品；二，译文必须尽量忠实于原作；三，使译文读者能如原文读者一样领略到原作的艺术魅力。

拿《红楼梦》作为例子来看。曹雪芹创造了一个大观园，大观园里有四百多个男女，每个人都有自己的音容笑貌，每个人都有自己的性格脾气，每个人都有自己的生活遭遇，但个个有血有肉。曹雪芹塑造了这么多各个不同的人物，又把他们安排在大观园内外，来表现他们的悲欢离合，喜怒哀乐。我们读《红楼梦》，都会不知不觉被引进大观园，接触到里面的众多人物，对他们的命运发生强烈的心灵震撼，并由此而产生种种感想。一部好的作品总是能使读

者在阅读时如临其境，如见其人，如闻其声，或者说，它能引人入胜，动人心魄，发人深思。古今中外，凡是优秀的作品都具有这样的艺术魅力。《红楼梦》也是如此。把《红楼梦》译成外文，不论是哪一种外文，都应使译文读者如同中国读者一样，不知不觉走进大观园，遇到贾宝玉、林黛玉、王熙凤、刘姥姥等一大批人物，并对他们的命运产生同情或憎恨。

但翻译家要使外国读者领略这部艺术杰作，谈何容易。首先，他必须解决存在于汉语和外语之间语言习惯的分歧，尽量保持原作风格；其次，他必须充分考虑东西方文化背景上的差异，使一般西方读者能比较完整地理解这部东方文学名著，但要注意的是，外国读者进入的也应是地道的中国大观园而不是外国大观园，看见的是中国的贾宝玉、林黛玉、王熙凤而不是洋化了的贾宝玉、林黛玉、王熙凤；第三，西方读者读《红楼梦》译本，也要尽可能完整地欣赏到曹雪芹的风格。这也是文学翻译最困难的一点。因此，一个文学翻译家在选择作品时，应尽量选择自己比较能表达的风格。原作辞藻华丽，译文风格也应比较华丽；原作文字朴素，译文风格也应比较朴素。当然，这里所谓华丽和朴素都是相对的，不可能有绝对的标准。但是，文学翻译毕竟不同于科技、社科之类的翻译，后者可以用电脑来翻译，而且会有标准化的译文，文学翻译不可能有标准化的译文，十个人翻译就会有十种不同的译文。这也是任何艺术创作或再创作的特点，无法强求统一。

文学翻译家是原作者和译文读者之间的桥梁。他既要对原作者负责，又要对译文读者负责。他在翻译时眼睛看到的是原作和自己笔下的译文，而心中应该始终装着作者和读者。只有这样，他才能比较完善地做好他的工作。

目 录

略谈文学翻译(代序)

草 婴

翻译理论

- | | | |
|------|------------------|-----|
| 1) | 思维、语境与翻译 | 耿龙明 |
| 13) | 词语、文化与翻译 | 冯玉律 |
| 29) | 中国翻译理论的宏观架构 | 刘宓庆 |
| 52) | 建立中国译学研究的文艺学派 | 谢天振 |
| 68) | 普及指导我为本——论中国译学特色 | 桂乾元 |
| 82) | 对“信、达、雅”的再认识 | 黄 任 |
| 91) | 翻译标准论 | 庄 夫 |
| 105) | 翻译对等及最接近原则 | 邱懋如 |
| 114) | 语际信息传递与等值原则 | 黄锦炎 |
| 129) | 释“译作” | 罗新璋 |

文学翻译

- | | | |
|------|-----------------|-----|
| 137) | 文学形象的民族性和翻译 | 侯维瑞 |
| 151) | 文学翻译:文化意象的失落和歪曲 | 谢天振 |
| 166) | 略论傅雷的翻译成就 | 郑克鲁 |
| 175) | 《红与黑》翻译的理论和实践 | 许 钧 |
| 195) | 汉英翻译中的成语使用 | 冯庆华 |
| 205) | 文学译海拾贝 | 史志康 |

- | | | |
|------|----------------------|-----|
| 216) | 水无定性,随物赋形——谈翻译家的语言观 | 方 平 |
| 224) | 阐释,接受与再创造的循环——文学翻译断想 | 杨武能 |

翻译教学

- | | | |
|------|-------------------|-----|
| 232) | 翻译教学研究与改革 | 庄智象 |
| 246) | 香港翻译使用现状及其启示 | 许余龙 |
| 260) | 中国英语翻译教学现状探析 | 穆 雷 |
| 271) | 德语翻译中的译法选择 | 杨寿国 |
| 285) | 法语句子结构形式的文体意义及其翻译 | 陆楼法 |
| 294) | 日语语言信息内涵意义的翻译 | 刘宗和 |

青年论坛

- | | | |
|------|----------------------|-----|
| 305) | 谚语翻译中的文化比较 | 王 哲 |
| 320) | 文化差异及习语翻译 | 张培峰 |
| 329) | 忠实的背叛——浅析翻译中的语境与选词 | 龚 芬 |
| 335) | 妥协,竞争,突围——文学翻译三层次的思考 | 葛中俊 |
| 343) | 从文化符号学看翻译研究 | 蒋立珠 |
| 351) | 试析文学作品题目的改译 | 郑敏宇 |
| 357) | 俄汉翻译中的超语言因素 | 吴爱荣 |
| 363) | 浅析翻译中的逻辑判断 | 郭丽俊 |
| 373) | 语言的所指意义辨析与翻译 | 董龙江 |
| 381) | 汉译俄中俄语动词时和体的选择 | 蒋勇敏 |
| 388) | 编者后记 | |

翻译理论

思维、语境与翻译

耿龙明

“把一种语言的话语转换为另一种语言的话语”，或是“从语义到文体在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息”；另说：“把一种语言产物改变为另一种语言产物的过程”，这是中外翻译理论研究的学者给翻译所下的定义。尽管表述不一，但似乎都能被人们所引用。然而仔细作一番推敲，前后两种不同定义，却存在明显差异，前者强调旨在产生另一种话语形式的“结果”，后者强调用语言进行思考的“活动过程”。巴尔胡达罗夫在《语言与翻译》一书中开宗明义指出：翻译一词用于从一种语言翻译成另一种语言时有两层意思：“一是指‘一定过程的结果’，即译文本身；二是指‘翻译过程本身’，即翻译这一动词所表示的行为，而这一行为的结果就是第一层意思所指的译文。”他对“翻译”一词具有两层意思的阐述无疑是正确的。然而，他对“翻译”所下的定义并没能把两层意思都包含进去。他说，翻译“是一种语际改变，或者叫做把一种语言的话语转换为另一种语言的话语”。他认为“过程”这一术语运用在翻译中，不是指“译者头脑中所进行的心理活动过程”，而首先感兴趣的“正是研究翻译过程的语言学方面”，至于实现这一过程的生理和心理因素则可“撇开不问”。巴尔胡达罗夫所说的心理和生理因素指的是什么，且不细问。但是，他在强调“翻译过程的语言学方面”时，没有指出在翻译过程中逻辑思维活动是促使语

际转换的重要因素。离开逻辑思维谈翻译过程,甚至给“翻译”下定义,不能不认为是一种缺陷。

近代翻译理论研究史上,中外学者较多地把注意力集中在研究“结果”,即语言效益,以及“结果”的标准化方面,却忽视了翻译“过程”中为了达到合乎标准化结果的思维手段。有的语言学家认为:“两种语言文字的翻译以逻辑思维为基础。”^①从逻辑学的角度看,翻译过程应是第二次思维创作的过程,通过思维选择最佳的语言表达形式,第二次思维是正确和通顺表达原著的先导。茅盾曾经说过:“好的翻译家一方面阅读外国文学,一方面即以本国的语言进行思索与想象”,这种“思索与想象”就是第二次思维活动,不通过二次思维,不可能“再现原语的信息”。正如有的学者所判断的那样:“人们进行翻译的思维过程又是极其复杂的。从接收信息到分析、解释、语言符号转换、组织、调整,以至最后信息以另一种语言的形式输出,要经过一系列繁复的程序。可是人的大脑活动往往在一刹那之间自动地完成了这一过程,并没有意识到所经过的许多繁复的程序。”^②至于翻译中所遇到的一些难点,往往非“一刹那”之功所能奏效的,却要经过相当长时间的冥思苦想,乃至绞尽脑汁,这就是第二次思维活动。我们探讨翻译过程,从理论到实践承认思维活动的存在,对完善指导实践的翻译理论、对提高翻译水平无疑是有益的。正因为翻译过程是思维活动的过程,有的学者认为研究译学“应以思维学为基础科学,它与语言学一样,同属于思维科学中一门应用科学”^③。而且认为“翻译的内在规律仍在于人脑的思维。深入研究翻译中的思维活动将是译学研究的突破口”^④。由此可见,在研究翻译过程诸问题方面,还大有文章可做,不少学者在确认翻译是语言学的一个分支学科的同时,研究逻辑学在翻译中的地位和作用及其与语言学的密切关系是不无道理的。英国一位翻译理论家说过:“学过逻辑,译者就能够估量原著哪些部分清楚明白,哪些部分话里有话。在选词造句方面,逻辑也

是个指明方向的罗盘针。”^⑤

语言是人们进行思维和互相交际的工具,思维是人们认识客观世界和反映客观事物的必由过程,应该说,思维离不开运用语言,语言表达要依赖于思维,二者互为条件,达到表达思想、互相交流的目的。

翻译过程中的思维活动,其功能与创作思维一样,也应是为我创造译文话语而选择恰当的语言单位的动力。翻译思维越合乎逻辑,越易领会原语的语义,从而为正确传达原语信息选择更为贴切的语言表达形式。所以,翻译首先是运用语言进行逻辑思维的过程,而且不同于原语创作,它是同时运用两种语言思维的过程,它既包括抽象思维,也包括形象思维,有的学者还认为应包含反映“创作天赋”的“灵感思维”,因此,翻译绝非仅仅是某两种语言符号的交替组合。

欲在翻译中获得正确的、合乎逻辑的思维结果,极其重要的一点是:思维活动离不开特定的言语环境。确定任何一个多义词或者多义句在语境中的具体语义都与思维有密切关系,翻译就是要从语言的同义结构中遴选出最佳的语言表达手段。例如。俄语 держаться 一词与其它词搭配,用在不同的语境中: держаться за забор (抓住篱笆); держаться на носу (架在鼻梁上); держаться в воздухе (飘在空中); держаться начальником (摆官架子); держаться социалистической ориентации (坚持社会主义方向)。在语际转换前,要思考其所处的具体语境与不同搭配,根据译语语境和译语表达习惯,选择恰当的表达形式。再举一例: Зимнее солнце сменило весеннее——оно значительно теплее. (春天的太阳比冬天的太阳要温暖得多。)此例语言表层结构并不复杂,译者也不可能根据原语词序顺译,因为一年四季,春夏秋冬,冬去春来,这是连小学生都知道的大自然时空运行规律。译者如此表达,正是将这句话置于宇宙空间的大语境中思考的,翻译虽无困难,但它

是以语境思维为前提的,因此,逻辑判断是正确的。有学者把这类语境称之为“超语言因素”,认为译者必须了解和掌握自己周围的有关客观现实的知识,这才有可能对言语产物作出正确的解释。

从上述两类例子分析,语境思维的范围可分为两大类:微观语境和宏观语境。

翻译中的微观语境是指一个词或者一个句子在特定的上下文中所含有的确切语义,它是根据该词和句子周围语言单位内在的深层关系确定语义的。任何一个民族的语言都有自己的多义词和多义句,有的民族语言的多义表现形式是非常丰富的,但当这种多义形式置于具体的语境时,其语义是单义的,一般不可能是多义的。至于一语双关,或作者故意需要“模棱两可”,那是另外一种表现形式。这些正是需要通过语境的逻辑思维确定其真实语义。例如:

① Механическое движение — это изменение **положения** тела в пространстве со временем.

机械运动,就是物体的空间位置不断改变的运动。

② Нехлюдов и дал ей эти деньги, — столько, сколько считал приличным по своему и ее **положению**. /Л. Толстой/

聂赫留朵夫给了她一笔钱,他认为那数目同他自己的身份以及她所处的地位是相称的。

③ Очевидно, Вера Ефремовна была революционерка и теперь за революционные дела была в тюрьме. Надо было увидеть ее, в особенности потому, что она обещала посоветовать, как улучшить **положение** Масловой. /Л. Толстой/

薇拉显然是个革命者,她因革命活动而坐牢。应该见见她,特别是因为她答应帮他出主意,来改善玛丝洛娃的处境。

④ «Роль передового борца может выполнить только партия, руководимая передовой теорией».

Едва ли нужно доказывать, что теперь, когда предсказание Ленина о роли нашей партии уже претворилось в жизнь, это **положение Ленина** приобретает особую силу и особое значение. /Сталин/

“只有以先进理论为指南的党,才能实现先进战士的作用。”

几乎用不着证明,现在当列宁的关于我们党的作用的预言已经成为事实的时候,列宁的这个原理具有特别巨大的力量和特别重大的意义。

⑤ Член этот (指法官), очень аккуратный человек, нынче утром имел неприятное столкновение с женой за то, что жена израсходовала раньше срока данные ей на месяц деньги. Она просила дать ей вперед, но он сказал, что не отступит от своего. **Вышла сцена.** Жена сказала, что если так, то и обеда не будет, чтобы он и не ждал обеда дома. На этом он уехал, боясь, что она сдержит свою угрозу, так как от нее всего можно было ожидать. /А. Толстой/

这个法官是古板君子,今天早晨同妻子吵过嘴,因为妻子不到时候就把这个月的生活费用光了。妻子要求他预支给她一些钱,他说决不通融。结果就吵了起来。妻子说,既然如此,那就不开伙,他也别想在家里吃饭。他听了这话转身就走,唯恐妻子真的像她威胁的那样办,因为她这个人是什么事情都做得出来的。

⑥ —Сегодня восьмое сентября, —сказал царь. —та-ак ... завтра я выезжаю в Ливадию.

—Как? Разве не будете присутствовать на похоронах?

—Я бы остался, но ... жена! **Она не любит сцен.**

—Ваше величество, вы хоть взгляните на него. Вы столько лет работали вместе ... больше вы его никогда не увидите.

—Хорошо, я постою у гроба.

“今天是9月8日，”沙皇说，“这就是说……明天我要去里瓦基行宫。”

“怎么？难道您不出席斯托雷平的葬礼？”

“我倒想留下来，但……妻子！她不喜欢哭哭啼啼。”

“陛下，您哪怕看他一眼也好，您同他一起共事多年……您以后再也看不到他了。”

“好吧，我在灵柩旁站一会儿。”

上述6例，前4例中都有 *положение* 一词，除了在上述不同语境中具有的不同语义之外，还可视不同语境，具有“姿态”、“条例”等意义；⑤⑥两例，从作者对不同情景的描述，就不难判断 *сцена* 在特定语境中的具体含义。*сцена* 在其它语境中，还可表达“戏台”、“舞台”（政治舞台或历史舞台）等概念。同一个词在不同语境中蕴含的不同意义，均由特定的语境所决定：语言形式本身脱离语境是难以确定其真实含义的。

翻译中判断多义词的语义离不开特定的语境。文学作品中确定省略句的含义，更离不开语境。作者往往为了避免重复叙述，或者为了刻划人物形象，或者为使人物对话精练简洁，常略去一些语言成份。译者为了准确地领会省略句的语义，应将其置于扩大的语境范围内加以思索，或借助句群，或联系句段，判断省略句的确切含义。例如：

⑦ —Знаешь, кто этот человек? —спросил Миша, когда они вышли на улицу. Юра был погружен в свои мысли и не отвечал.

—Это тот самый, который спаивал и погубил твоего отца. Помнишь, —**в вагоне**, —я тебе рассказывал. /Б. Пастернак/

“你知道这个人是谁吗？”他们走出旅店后，米沙问道。尤拉正陷入沉思，没有回答。

“他就是使劲地给你父亲灌酒，害得你父亲跳火车自杀的那个人。你该记得，我对你说起过。”

⑧ — Не суйте не в свое дело, — сказал Шурыгин.

— Это мое дело! Это народное дело! ... — Учитель волновался, поэтому не мог найти сильные, убедительные слова, только покраснел и кричал: — Вы не имеете права! Ее враги не тронули! ... Варвар! **Я буду писать!** /В. Шукшин/

“你少管闲事!”舒雷金说。

“我就是要管! 这是人民的事! ……”教师由于激动,找不出强有力的、令人信服的话语,他只是涨红着脸喊道:“你没有权利! 战争都没有把它毁掉! ……野蛮人! 我要写信控告你! ……”

阅读例⑦这段对话,首先要弄清楚: в вагоне 这一短语是与下句“我对你说起过”相联,还是与上句关联。如是前者,就会将后句译成:“记得吗,在火车上,我对你说起过。”这样,读者只能理解为:“尤拉父亲惨遭不幸之事,米沙曾经‘在火车上’对尤拉说过,即说这件事的行为不是发生在别的什么地方。”但是,从整个故事情节看,作者在前两章中压根儿没提及米沙与尤拉“在火车上”交谈的行为。因此,与逻辑事实不符。显然必须把 в вагоне 与上句联系起来,作者在第一章第七节中描写了尤拉父亲受害一事的经过,即尤拉父亲大量喝酒,导致酒后跳火车自杀身亡。这里,米沙运用了最简练的话语表达形式,概括了尤拉父亲在火车上发生的一切。因此,只有把 в вагоне 置于更大的语境中去分析,才能准确地转换其隐含的语义。

例⑧,生产队长舒雷金脾气倔强,欲将一座作仓库用的教堂推倒,把砖头拿来砌猪圈,他的举动遭到群众反对。一位乡村教师挺身而出,理直气壮地指责舒雷金的粗暴行为,而且警告他: **Я буду писать!** 这句话,可以用在许许多多场合,但用在这里,具有了特定的语境意义,表层结构似乎省略了成分,言犹未尽,但从其深层结构看,蕴含着“写信控告”的意思。

• 原作者为了塑造生动感人的画面和栩栩如生的人物形象,常

常运用积极的修辞手段,有些语言的修辞作用也需在特定的语境里才能显示出来。翻译欲复现这类修辞手段,更需要通过艰苦的逻辑思维,选择恰当的语言表现形式。例如:

⑨ —Не находите ли вы, — начал Аркадий, — что **ясень** порусски очень хорошо назван: ни одно дерево так легко **ясно** не сквозит на воздухе, как он.

Катя подняла глаза кверху и промолвила: 《Да》, а Аркадий подумал: 《Вот эта не упрекает меня за то, что я красиво выражаюсь》. /Тургенев/

“您没有发现吗?”阿尔卡季开始说,“俄语里**桦树**这个名称非常贴切:在大自然中,没有哪一种树能像桦树那样轻柔**透明**。”

卡嘉抬起眼睛朝上望了望,轻轻地说了一声:“是的。”阿尔卡季心里却想:“瞧,这位小姐并没有责备我用了漂亮的辞藻。”

⑩ —В таком случае я не понимаю твоего барина. Одинцова очень мила—бесспорно, но она так **холодно** и строго себя держит, что...

—В тихом омуте ... ты знаешь! —подхватил Базаров. — Ты говоришь, **она холодна**. В этом-то самый вкус и есть. Ведь ты **любишь** мороженое? /Тургенев/

“我实在不了解你说的那位贵族。奥津左娃很可爱——这是毫无疑问的,但是她**态度冷淡**而又严肃,所以……”

“静水深处有……这你知道!”巴扎罗夫插话说。

“你说她**冷冰冰**的,味道就在这里面。你不是**喜欢吃冰淇淋**吗?”

文学作品中常见作者运用双关的修辞手法,使语义表达含蓄巧妙,使读者回味无穷。例⑨是谐音双关,原文 **ясень** 与 **ясно** 源于同一词根,借助读音相近,构成谐音双关,利用语音因素强化语言的表达效果。翻译过程中,理解原著 **ясно** 一词的作用及其与

ясень的关系是准确转换这段语义的关键。“桤树”又名“白蜡树”，由此可以推断出 ясно 所隐含的本质语义，汉语用“透明”两字转换，生动地绘出了“桤树”的特征，而且“透明”的“明”与“桤”押韵，基本保持了谐音双关的效果。例⑩为语义双关，原文借助词语的两种不同含义构成双关，虽然阿尔卡季说奥津左娃“态度冷淡”，但巴扎罗夫似乎觉察到阿尔卡季并不讨厌她那种“冷冰冰的”态度，而实际上对她存有爱慕之心，巴扎罗夫不直接点破，便冷言冷语，运用双关的语言手段婉转巧妙地揭示了阿尔卡季的内心所思。把原文 держит холодно, она холодна 与 любить мороженое 置于特定的语言环境中分析思考，采取类似的含蓄的语言手段，便能再现与原文相同的修辞效果。

微观语境中的逻辑思维能赋予不少难以翻译的语句以准确的含义，但有些语句局限在微观语境仍不能确定其真实含义，就必须走出微观语境，将某些词或句置于宏观语境之中，这种宏观语境就是指语言的社会环境：作者运用语言塑造形象，描绘景物，都离不开特定的社会环境，包括时代背景、社会思潮、地域风情以及作者或人物的价值观念、宗教信仰、民族性格、思想情操，乃至对经典名著的引用等等。翻译转换这类表层的语言形式，把它同扩大的社会环境联系起来思索，就不难确定它的深层含义。例如：

⑪ Между тем гроза, собиравшаяся на Востоке, разразилась: Турция объявила России войну; срок, назначенный для очищения княжеств, уже минул; уже недалек был день Синопского погрома. /Тургенев/

同时，酝酿在东欧的风暴，终于爆发了。土耳其对俄国宣了战；诸公国的撤退期限已经满了；昔奴魄大战（注）就在眼前。

[注：“昔奴魄大战”，即“1853年9月27日，土耳其政府要求俄国最高统帅部在两星期内从多瑙河诸公国撤兵。要求未得满足。同年10月，土耳其对俄宣战。11月8日，俄国舰队在纳希莫

夫将军率领下，歼土耳其舰队于黑海南岸的昔奴魄。〕^⑥

⑫ Кирсанов однажды подарил ей кольцо с вырезанным на камне **сфинксом**.

—Что это? —спросила она, —сфинкс?

—Да, —ответил он, —и этот сфинкс —вы.

—Я? —спросила она и медленно подняла на него свой загадочный взгляд.

有一次，基尔沙诺夫送给她一颗镶着刻有斯芬克司(注)的宝石戒指。

“这是什么?”她问道,“是斯芬克司吗?”

“是的?”他回答说,“这个斯芬克司也就是您。”

“我?”她问道,慢慢地抬起她那神秘的目光望着他。

[注:“斯芬克司”源于希腊神话故事,“传说,斯芬克司是个狮身女面、有双翼的怪物,常常坐在路旁的岩石上,拦住行人,要他们猜一个难解的谜,猜不中的人就会被他弄死。此外,斯芬克司还有‘谜一样的人’的意思。”]^⑦

例⑪中的 Синопский погром 和例⑫中的 сфинкс,在翻译过程中,译者必须借助宏观语境,查阅有关文献资料,才能转换其确切含义,而且,为便于读者理解译文,必要时需加注说明。上述二例取自屠格涅夫的《前夜》和《父与子》,在他的作品中有许多叙述历史场景、引用名人名著、以物拟人的语言表现形式,这些形式的深层意义的转换常常需要从语境的宏观角度查证、分析,并加注说明。

⑬ Я Николая Петровича одного на свете люблю и век любить буду! —проговорила с внезапною силой Фенечка, между тем как рыдания так и поднимали ее горло, —а что вы видели, так я на страшном суде скажу, что вины моей в том нет и не было, и уж лучше мне умереть сейчас, коли меня в таком деле